

Landesvertrag über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag der italienischsprachigen Schulen der autonomen Provinz Bozen – Schuljahr 2008/2009.

Contratto provinciale riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato delle scuole in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano – Anno scolastico 2008/2009.

Art.1

Für die italienischsprachigen Schulen werden für das Schuljahr 2008/2009 die Bestimmungen des gesamtstaatlichen ergänzenden Tarifabkommens (GETA) über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals vom 6. Juni 2006 mit den Abänderungen und/oder Ergänzungen der folgenden Artikel 2 a 14 bis angewandt.

Art.1

Per le scuole in lingua italiana sono applicate, per l'anno scolastico 2008/2009, le disposizioni del Contratto Collettivo Nazionale Integrativo (CCNI) riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo di ruolo, sottoscritto il 6 giugno 2006, con le modifiche e/o integrazioni dei seguenti articoli da 2 a 14.

Art.2

Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse Leibeserziehung können auf folgende Weise verwendet werden:

- a) Einsatz in Tätigkeiten des Schulsports und der Beratung der Klassenlehrer in der Grundschule, sofern Schuldirektoren diese Unterstützung beantragen;
- b) Ergänzung des Lehrstuhles in der selben Schule im Rahmen der Schulsporttätigkeit

Art.2

Per gli insegnanti di educazione fisica, è prevista:
c) la possibilità, su richiesta del Dirigente scolastico, di essere utilizzati per attività sportive e di consulenza nella scuola primaria;
d) la possibilità di completare l'orario di cattedra nel medesimo istituto qualora siano state richieste attività sportive.

Art. 3

Die Ehepartner können ihre Stelle innerhalb der Provinz als auch zwischen verschiedenen Provinzen austauschen.

Art.3

È consentito lo scambio di cattedra/posto tra coniugi, nell'ambito della Provincia o Province diverse.

Art. 4

Der Art. 7, Abs. 1 des GETA erster Spielstrich wird folgendermaßen ergänzt:

- die Zusammenführung mit dem Ehepartner oder dem Lebensgefährten muss mit meldeamtlicher Bescheinigung bzw. mit einer Eigenerklärung (Ersatzerklärung an Stelle des Notorietätsaktes) dokumentiert werden.

Art.4

Il comma 1, art. 7 del CCNI, prima lineetta è così integrato:

- ricongiungimento al coniuge o al convivente, purché la convivenza risulti da certificazione anagrafica o autocertificazione (dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà).

Art. 5

Für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen stehen zusätzlich zu den Stellen gemäß Art. 3 des GETA auch jene zur Verfügung, die in Folge der mehrjährigen Gliederung der Arbeitszeit, der auf 2 Jahre ausgerichteten Teilzeit und der Reduzierung der Unterrichtszeit und der Freistellung aus Erziehungsgründen (Anlage 4, Abschnitt II, Art. 14, 15, 16, und 33 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23.04.2003) verfügbar werden.

Art.5

Per le operazioni relative alle utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie sono da considerare disponibili, oltre ai posti elencati nell'art. 3 del CCNI, i posti derivanti dalla concessione dell'anno sabbatico, dal part-time articolato su biennio scolastico, dalla riduzione d'orario d'insegnamento e dai permessi per motivi educativi. (Capo II artt. 14-15-16 e capo II allegato 4 art. 33 del Testo unico dei CCP dd. 23.04.2003).

In mancanza di posti disponibili sino al termine delle

Wenn für die Bestätigung einer Verwendung oder einer provisorischen Zuweisung keine Stellen bis zum Ende der didaktischen Tätigkeit verfügbar sind, können auch Stellen verwendet werden, die in Folge von ganzjährigen Abwesenheiten (Wartestände u. ä.) zur Verfügung stehen.

Art.6

Sofern Stellen im Sinne von Art. 5 zur Verfügung stehen, können Lehrpersonen mit gekoppelten Stellen für dieselbe Wettbewerbsklasse bzw. eine andere Wettbewerbsklasse wofür die Lehrpersonen im Besitz der Lehrbefähigung sind eine Aufstockung in jener Schule beantragen, in der sie die Planstelle haben.

Art. 7

Die Grunschullehrer-inenn, die im Besitz eines der folgenden Titel sind, können um Verwendung auf Englischstelle im Bereich der Schuldirektion antragen, wo sie Stelleninhaber sind, bzw. in eine andere Schuldirektion, wenn in der eigenen keine Stelle zur Verfügung steht:

- a) Zweijähriger Ausbildungslehrgang „Englisch in der Grundschule“ der Fakultät für Bildungswissenschaften Brixen;
- b) Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse A345 – Fremdsprache Englisch;
- c) Doktorat in modernen Fremdsprachen und Literatur mit Studienplan gültig für den Zutritt an die Wettbewerbsklasse A345 – Fremdsprache Englisch;
- d) Nachweis über die Kenntnis der Englische Sprache im Niveau B1, der von der Freien Universität Bozen oder von Weiterbildungseinrichtungen ausgestellt wird;
- e) Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule.

Die Englischlehrer gemäß Buchstabe e), die nicht den Nachweis über die Kenntnis im Niveau B1 erbringen können, der von der Freien Universität Bozen oder von Weiterbildungseinrichtungen ausgestellt wird, verpflichten sich an einem spezifischen, vom Schulamt organisierten, geförderten oder angeratenen Kurs teilzunehmen, um die oben genannten Kenntnisse zu erreichen.

aktivität didattiche per la conferma dell'utilizzazione o dell'assegnazione provvisoria possono essere utilizzati anche i posti derivanti da assenze di durata annuale (quali aspettative ecc.)

Art. 6

In presenza di disponibilità ai sensi dell'art. 5, il docente titolare che debba completare l'orario di insegnamento in un' altra scuola a seguito di costituzione di cattedra orario esterna può ottenere a domanda il completamento dell'orario di servizio nella stessa scuola di titolarità per la stessa classe di concorso o per altra classe di concorso per cui sia abilitato.

Art. 7

Possono chiedere di essere utilizzati su posto di lingua inglese, nell'ambito del proprio circolo di titolarità o in altro circolo, nel caso in cui nel proprio non vi siano posti disponibili, i docenti di scuola primaria che siano in possesso di uno dei seguenti titoli:

- a) diploma del corso di formazione biennale "Inglese nella scuola primaria" organizzato dalla Facoltà di scienze della formazione di Bressanone;
- b) abilitazione nella classe di concorso A345 – lingua straniera inglese;
- c) diploma di laurea in lingue straniere con piano di studi valido per l'accesso alla classe di concorso A345 – lingua straniera inglese;
- d) attestato di conoscenza della lingua inglese almeno di livello B1 rilasciato dalla Libera Università di Bolzano o da parte di agenzie educative;
- e) superamento dell'esame di lingua inglese nel corso del conseguimento dell'idoneità all'insegnamento nella scuola primaria.

I docenti di cui alla lettera e), che non riescono ad attestare una conoscenza almeno di livello B1 della lingua inglese rilasciata dalla Libera Università di Bolzano o da parte di agenzie educative, si impegnano a frequentare uno specifico corso organizzato o promosso dall'Intendenza scolastica o da questa indicato, finalizzato al raggiungimento di tale conoscenza.

Art. 8

Wenn mehrere Lehrpersonen die provisorische Zuweisung in eine Gemeinde bekommen und sich für die selbe Schule bewerben, erhält aus Gründen der didaktischen Kontinuität jene den Vorrang, die bereits im Jahr zuvor Dienst an dieser Schule geleistet hat. Die provisorische Zuweisung kann auch für Teilstellen gewährt werden.

Art.8

In caso di concorrenza per la stessa sede tra più docenti che ricevono un'assegnazione provvisoria nello stesso comune, al fine di garantire la continuità didattica, si dà la precedenza nella sede al docente che vi abbia già prestato servizio nell'anno scolastico precedente. L'assegnazione provvisoria può essere concessa anche su posti part-time

Art. 9

Im Bereich der provisorischen Zuweisungen von anderen Provinzen, bei gleicher Punktezah, haben jene Lehrpersonen Vorrang, die mehr Dienstjahre in der Provinz Bozen geleistet haben.

Art.9

Nell'ambito delle assegnazioni provvisorie da fuori Provincia , a parità di punteggio precedono i docenti con maggior anzianità di servizio nella Provincia di Bolzano.

Art.10

Die provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen der Stammrolle an den deutschsprachigen und ladinischen Schulen haben Vorrang auf provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen in der Stamrolle anderer Provinzen.

Art. 10

Le assegnazioni provvisorie del personale docente titolare presso le scuole in lingua tedesca e ladina precedono le assegnazioni provvisorie dei docenti titolari in altra Provincia.

Art. 11

Nach Abschluss der Verwendungen und provisorischen Zuweisungen ist außerdem Folgendes vorgesehen:

1. Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann auf Antrag der Dienstsitz des Vorjahres ohne die vorgeschriebenen Voraussetzungen zugewiesen werden, wenn es keine Gegeninteressierten gibt, welche für dieselbe Stelle angesucht haben.

2. Bei nachgewiesenen familien – und Gesundheitsgründen ist innerhalb derselben Dienstsitzgemeinde die Zuweisung einer Stelle von der Tagesschule in die Abendschule und umgekehrt möglich;

3. Nach den Zuweisungen des Abs. 1 können alle jene eine Zuweisung erhalten, deren Planstelle über 30 km vom Wohnort entfernt ist.

Art. 11

Concluse le operazioni di utilizzazione ed assegnazione provvisoria è inoltre previsto quanto segue:

1. Al fine di garantire la continuità didattica è consentita a domanda l'assegnazione della sede di servizio dell'anno precedente, senza i presupposti prescritti, qualora non ci siano altri docenti che abbiano richiesto la medesima sede.

2. Per motivate esigenze di famiglia e di salute è consentita un'assegnazione di sede dal corso diurno al corso serale e viceversa nell'ambito dello stesso comune di titolarità;

3. Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, possono chiedere un'assegnazione di sede anche coloro che hanno la sede di titolarità distante almeno 30 km dalla propria residenza.

Art.12

Solange auf Schulebene keine eigene Vereinbarung über die Kriterien zur Zuweisung der Lehrpersonen des Sprengels an die Schulstelle getroffen wurde, für die Grundschule wird hingegen der Art. 25 des dezentralen staatlichen Kollektivvertrages vom 18.1. 2001 angewendet (siehe Fußnote zu Art. 4 des GETA vom 6. Juni 2005).

Art. 12

In mancanza di contratto d'istituto le modalità di assegnazione ai plessi e alle scuole, nell'ambito dell'organico funzionale, sono regolate, per quanto riguarda la scuola primaria, dall'art. 25 del C.C.D.N. del 18.1. 2001, riportato in nota all'art. 4 del CCNI sottoscritto il 6 giugno 2006.

Art.13

Die Termine für die Einreichung der Gesuche um Verwendungen und provisorische Zuweisungen werden von dem Schulamtsleiter festgelegt.

Art. 13

I termini per la presentazione delle domande di utilizzazione ed assegnazione provvisoria verranno stabiliti con apposito provvedimento del Sovrintendente scolastico.

Art. 14

In Ermangelung eines Landesvertrages zur Schlichtung von Streitfällen gemäß Legislativdekret Nr. 165/2001 findet weiterhin der Art. 484 des Legislativdekretes Nr. 297/94 Anwendung. Anstelle dieser Vorgehensweise können die Betroffenen einen Schlichtungsversuch gemäß Art. 65 und folgende des Legislativdekretes Nr. 165/2001 beantragen.

Art. 14

In assenza di un accordo provinciale sulla conciliazione ai sensi dell' art. 65, comma 1, del Decreto Leg.vo nr.165/01, continua ad applicarsi l'art. 484 del Decreto Leg.vo nr.297/94, ovvero in alternativa gli interessati possono esperire il tentativo di conciliazione previsto dall' articolo 65 e seguenti del Decreto Leg.vo nr.165/01.

Bolzano/Bozen, 09.06.2008

DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION

ITALIENISCHES SCHULAMT

DER ABTEILUNGSDIREKTOR
Dott. Claudio Vidoni

DER AMTSDIREKTOR
Rag. Fernanda Croce

LA DELEGAZIONE PUBBLICA

INTENDENZA SCOLASTICA ITALIANA

IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE
Dott. Claudio Vidoni

IL DIRETTORE D'UFFICIO
Rag. Fernanda Croce

GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

SGB-CISL-SCHULE
Sandro Fraternali

GBW-FLCSCHULE
Stefano Fidenti

SGK-UIL-SCHULE
Giovanni Scolaro

SSG/ASGB
Pino Lovino

LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI

SGB-CISL- SCUOLA
Sandro Fraternali

FLC-GBW-SCUOLA
Stefano Fidenti

UIL-SGK-SCUOLA
Giovanni Scolaro

SSG/ASGB
Pino Lovino